

高等学校英语应用能力考试 —— 策略 · 试题 · 解析

主编：余宝珠

(A级)

Guide to Practical English Test for Colleges (Level A)

—— Strategy, Model Tests and Analysis

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

高等学校英语应用能力考试(A 级)
——策略·试题·解析

Guide to Practical English Test for Colleges (Level A)
—Strategy, Model Tests and Analysis

主 编： 余宝珠

副主编： 党争胜 张乐慧

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

高等学校英语应用能力考试. A 级 = Guide to Practical English Test for Colleges (Level A):
策略·试题·解析 / 余宝珠主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2005. 10
ISBN 7-5600-5170-7

I. 高… II. 余… III. 英语—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 118798 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 朱书义

执行编辑: 高 颖

版式设计: 付玉梅

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 13.75

版 次: 2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5170-7

定 价: 15.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

《高等学校英语应用能力考试(A级):策略·试题·解析》是依据《高职高专教育英语课程教学基本要求(试行)》(简称《基本要求》)及《高等学校英语应用能力考试大纲》的要求编写的,旨在通过对历年各部分考试题型的归纳与解题策略分析、系统的模拟试题及两套真题的练习,使学生领会测试要领,熟悉各部分的题型,提高语言实践能力,在英语应用能力考试(A级)中取得满意的成绩。

本书针对性、实用性强,可供高职高专院校为学生参加英语应用能力考试课堂教学使用,也可供学生备考自学使用。

本书分考试介绍及解题策略、模拟试题、真题、参考答案及解析、听力理解原文材料及附录六个部分。

在“考试介绍及解题策略”部分,作者根据各自的教学经验,有针对性地讲解英语应用能力考试各个部分的大纲要求及解题方法,言简意赅,指导性强。

“模拟试题”包括11套模拟试题,供学生进行实战演练。这些试题已在西安几所高职院校的学生中试用,效果良好。

“真题”包括2005年1月和6月两套最新A级试题。

“参考答案及解析”提供了每套试题的答案,同时还提供了详细的讲解,让学生不仅“知其然”,而且“知其所以然”。

“听力理解原文材料”部分配有录音磁带。

“附录”包括试卷的测试项目、内容、题型和时间分配表及主客观试题答题纸样张。

本书由余宝珠教授策划并担任主编,党争胜、张乐慧副教授任副主编,参编人员(按姓氏笔画排列)有王晓晗、冉姗姗、孙丽敏、刘妍、陈静、韩湘虹、颜欢、滕华,他们均为在高校从事多年高职高专教学的教师。

外语教学与研究出版社西北信息中心主任荆运闯及编辑周亚蓉对本书出版工作给予了大力支持,在此我们表示感谢。

由于时间紧迫,编者水平有限,书中错误在所难免,敬请各位同仁和读者批评指正。

编者

2005年6月

目 录

| | |
|--|---------|
| 考试介绍及解题策略 | 1 |
| 第一部分: 听力理解(Listening Comprehension) | 1 |
| 第二部分: 语法结构(Structure) | 3 |
| 第三部分: 阅读理解(Reading Comprehension) | 5 |
| 第四部分: 翻译——英译汉(Translation—English to Chinese) | 10 |
| 第五部分: 写作/汉译英(Writing/Translation—Chinese to English) | 12 |
| 模拟试题 | 17 |
| Model Test One | 17 |
| Model Test Two | 26 |
| Model Test Three | 35 |
| Model Test Four | 44 |
| Model Test Five | 53 |
| Model Test Six | 62 |
| Model Test Seven | 71 |
| Model Test Eight | 81 |
| Model Test Nine | 91 |
| Model Test Ten | 100 |
| Model Test Eleven | 110 |
| 真题 | 119 |
| 2005 年 1 月试题 | 119 |
| 2005 年 6 月试题 | 129 |
| 参考答案及解析 | 139 |
| 听力理解原文材料 | 189 |
| 附录 | 211 |

考试介绍及解题策略

第一部分：听力理解 (Listening Comprehension)

一、《高等学校英语应用能力考试大纲》对英语应用能力考试 A 级“听力理解”部分的规定

1. 测试目的

测试考生理解所听对话、会话和简单短文的能力。

2. 测试内容

(1) 听力材料是以日常生活和实用交际性内容为主的对话、会话和短文。

(2) 听力材料的词汇限于《基本要求》的词汇表中 3,400 词的范围,交际内容涉及《基本要求》中的“交际范围表”所列的全部听说范围。

(3) 听力材料的语速为每分钟 120 词。

(4) 本部分的得分占总分的 15%。测试时间 15 分钟。

3. 题型介绍

A 级听力理解由 Section A (Short Dialogue), Section B (Short Conversation) 和 Section C (Short Passage) 三部分组成。

Section A 有 5 个小对话 (5 short dialogues), 每个小对话后有一个选择题, 每题后有约 10 秒的间隙, 考生根据试卷要求作出回答。

Section B 有 2 个会话 (2 conversations), 每个会话后有两到三个选择题, 每题后有约 10 秒的间隙, 考生根据试卷要求作出回答。

Section C 是一篇短文 (a short passage), 短文后面有 5 个问题, 问题的答案为不完整的句子, 要求考生用不超过 3 个字来完成答案。

二、解题策略

Section A 和 Section B 两部分的选择题可以分为以下几种类型:

1. 细节题

这类题型主要是考查考生是否能迅速准确地抓住对话中的信息。细节题的询问内容很多, 比如询问一个物体的形状或性质; 询问对话中出现的地名、人名等等。解答这类题目要求反应迅速, 信息准确。细节题中最为典型的是数字题。数字题可分为直接性问题和间接性问题。所谓直接性问题即不用推敲就可以在对话中直接找到答案的问题。

例 1: Model Test Six 第 1 题

M: Excuse me, can you tell me how much the pen is?

W: It is 7.5 dollars.

Q: How much did the man pay for the pen?

答案 7.5 美元从句子中可直接找到。



这类题要求考生必须反映迅速,能够准确地排除干扰项。

数字题中的间接问题较为复杂,它牵涉到加减乘除的运算。

例 2: Model Test Five 第 1 题

M: It's 3 o'clock now. When will the film start?

W: It's going to start at 5 o'clock.

Q: How long will they wait until the film starts?

根据计算可得出应是 2 小时。这类问题要求考生必须听清每个数字并且明确它们之间的运算关系。

2. 判断题

判断题中提问形式最多的就是人物关系判断和地点判断。经常出现的问题有:

(1) What is the probable relationship between the two speakers?

(2) Where does this conversation most probably take place?

(3) What is the first speaker?

在判断人物关系时,听者一般可以找一些关键词,比如医生和病人之间的用语,顾客与服务员之间的用语等。

例 3: Model Test Six 第 2 题

M: May I have your order please?

W: But I haven't got the menu.

Q: What is the probable relationship between the two speakers?

上题中,我们很容易判断出他们是顾客与服务员之间的关系。但并非所有对话都这么明显。夫妻之间对话很少有关键词,这就要求听者结合实际生活揣测人物之间对话的语气,然后再进行判断。

在地点判断问题中,地点可能是商店、医院、餐馆、图书馆等。这些地点的对话一般各有特点,容易区分。比如在医院,人们常会讨论病情症状,医生常会给出治疗方法,听者只要听到关于病情的词语基本就可以得出结论。总而言之,做好这类题的重点就是找到关键词,揣摩说话双方的语气,这样才能作出正确的判断。

3. 推理题

这类题主要考查考生对语言的理解能力。对话中说话人很少直接表明其意图,而是透露一些相关信息让考生理解之后进行推理。常见的提问方式有:

(1) What does the woman mean?

(2) What will the man probably do?

(3) Why didn't the man eat the dessert?

在做这类题时,考生要完全理解对话内容并结合说话人的语气和语调做出判断。切记不能只听原文的表面意思,一定要听话外音。

例 4: Model Test Two 第 4 题

W: Look at this hat! I want to buy it.

M: What? You want to pay \$25 only for this hat?

Q: What does the man mean?

根据男士说话的语气可以推断出他认为帽子太贵了。

例 5: Model Test Two 第 3 题

W: Will John be able to come to the party on Friday?

M: I am afraid he couldn't. He won't be back form London until Sunday.

Q: Where will John be on Friday?

这道题虽然有时间,像是数字题,但问题是让听者推断 John 星期五所在的地点,因此实际上是推理题。从他直到星期天才能回来,由此推算星期五他应该还是在伦敦。

以上是考试中出现频率较高的题型,当然有时候这几类题型会交错出现。

Section C 为短文题,出题的形式是一篇短文之后有 5 个问题,考生根据要求作出回答,每个问题的答案不超过 3 个字。

短文题的应试技巧:在播放考试指令的录音时,快速浏览短文及问题,以便提前获得一些关于文章的信息,这样听录音时可以有备而战。

听第一遍时,结合所得信息理解文章。以速记方式记录答案,但不必写出完整答案;听第二遍时,将其余信息填写完整,并注意检查是否有拼写错误。

最后一点就是,提高听力的关键是多听、多做练习。

第二部分: 语法结构 (Structure)

一、《高等学校英语应用能力考试大纲》对英语应用能力考试 A 级“语法结构”部分的规定

1. 测试目的

测试考生运用语法知识的能力。

2. 测试内容

(1) 测试范围包括基本要求中的“词汇表”和“语法结构表”所规定的全部内容。

(2) 本部分的得分占总分的 15%。测试时间为 15 分钟。

3. 题型介绍

“语法结构”包括两个部分(Section A 和 Section B)。Section A 为选择题,有 10 个不完整句子,要求考生从四个选项中选择最合适的词或词组来完成句子。Section B 为填空题,即给出 10 个不完整的句子,要求考生用括号中的词的适当形式来填空;改错题,即每个句子标出了 A、B、C、D 四个选项,要求选出不符合语法规则的错误选项。

二、解题策略

1. 审题

本部分测试的要点为语言知识及语法点,涉及语法知识与技能的各个方面,有被动语态、词性转换、虚拟语气、动词时态、主谓一致、动词不定式、从句、固定用法、形容词及副词的比较级与最高级等。因此在解题时,考生首先应搞清题目所要测试的要点。

2. 各类语法要点举例分析

根据以上提到的语法要点,下面举例分析如何解题。

例 1: I think it is high time we _____ working on that.

A) start

B) started

C) have started

D) will start

本题考查的是虚拟语气。在本句“it is high time + 从句”的句型中,从句的谓语应该用过去时,表示“早该……了”。因此答案为 B。



例 2: By the end of this month, we surely _____ a satisfactory solution to the problem.

- A) have found B) will find C) will have found D) are finding

本题考查的是动词时态。词组 by the time/the end of 作时间状语时,句中的动词时态应该用完成时,并且句子为将来时,因此,答案应为 C。

例 3: Physics _____ a required subject.

- A) is B) are C) was D) were

本题考查的是主谓一致。Physics 一词作为学科的名称,是单数,因此谓动词用 is,答案为 A。

例 4: Mrs. Brown is supposed _____ for Italy last week.

- A) to have left B) to be leaving C) to leave D) to have been left

本题考查的是动词不定式。句中时间状语 last week 为过去时间,而 to leave 和 to be leaving 只表示将来,leave 一词没有被动式,因此答案为 A。

例 5: When _____ by the boss, Michael looked hurt and shocked.

- A) scolding B) to scold C) having scolded D) scolded

本题考查的是分词短语。分词短语作状语,表示时间、原因、条件、伴随情况等,它的逻辑主语一般应与句子的主语一致。在本句中,逻辑主语省略掉了,而且 scold 在这里要表示的动作是被动的,因此答案是 D。

例 6: Do you know the woman _____ husband died during the war?

- A) who B) whose C) whom D) that

本题考查的是关系代词。由关系代词 whose 引导的从句在这里作定语,修饰先行词 woman,同时关系代词在从句中又是名词 husband 的定语,因此答案是 B。

例 7: The more we get together, _____ we shall be.

- A) the happy B) the happier C) happier D) the more happy

本题考查的是形容词和副词的比较级。happy 的比较级是 happier,因此答案是 B。

例 8: Not until he told her the truth _____ that she had wronged him.

- A) did she realize B) she realized C) had she realized D) she realizes

本题考查的是倒装句。表示否定意义的词如 not until、seldom、neither 等在句首时,句子用倒装语序。根据句意,该句时态为一般过去时,因此答案是 A。

此外,当 here、there、now、then、thus、hence 等表示方向、地点的状语位于句首,而谓语是表示运动/存在的动词时,句子也用倒装语序。例如: Here is a ticket for you. Now is the time to settle the issue.

例 9: The villagers told us that a new bridge (build) _____ across the river in a year.

本题考查的是宾语从句中的动词时态及语态。因为主句用的是过去时态,而从句讲述的是过去将来时,并且桥是被建的,因此答案应为 would be built。

例 10: The businessman lost a (gold) _____ chance to make a fortune.

本题考查的是词性转换。gold 是名词,意为“金子”,golden 是形容词,意为“金色的”、“贵重的”、“极好的”。本题空格后 chance 是名词,需要一个形容词来修饰,因此正确答案为 golden。

3. 要熟记固定表达法(idiomatic expressions)

例 1: Don't worry about him; he'll be fine.

worry about 是固定搭配,about 不能随意改动。

例 2: I look forward to meeting with you in the near future.

look forward to doing sth. 是固定搭配, to 是介词, 后面接名词或动名词, 不能随意变动。

例 3: The nurse took his temperature three times a day.

to take one's temperature 是固定搭配, 不能随意改动。

归纳起来, 语法是理论, 也是知识, 需要理解, 在理解、掌握的基础上加强练习, 就能熟能生巧。

第三部分: 阅读理解 (Reading Comprehension)

一、《高等学校英语应用能力考试大纲》对英语应用能力考试 A 级“阅读理解”部分的规定

1. 测试目的

测试考生从书面文字材料获取信息的能力。

2. 测试内容

(1) 本部分测试的文字材料包括一般性阅读材料(文化、社会、常识、科普、经贸、人物等)和应用性文字材料, 不包括诗歌、小说、散文等文学性材料; 其内容能为各专业学生所理解。其中, 应用性文字材料约占 60%。

(2) 阅读理解主要测试以下技能:

- a. 了解语篇和段落的主旨大意;
- b. 掌握语篇中的事实和主要情节;
- c. 理解语篇上下文的逻辑关系;
- d. 对句子和段落进行推理;
- e. 了解作者的目的、态度和观点;
- f. 根据上下文正确理解生词的意思;
- g. 了解语篇的结论;
- h. 进行信息转换。

(3) 本部分的得分占总分的 35%。测试时间为 40 分钟。本部分总阅读量约 1,000 词。

3. 题型介绍

“阅读理解”由 5 个部分(5 tasks)组成, 共 25 题。从任务类型看, 这 5 个 tasks 又可以划分为 4 种不同的阅读任务。即:

Task 1 和 Task 2 属于同一类, 内容基本选自人文社科类的一般性文章, 题型为多项选择。

Task 3 的内容一般取自应用文, 从个人书信、商业信函、产品介绍和招聘广告, 到各类通知, 内容的覆盖范围十分广泛, 题型为填空题, 答案字数一般不超过 3 个词。

Task 4 主要测试考生快速寻读的能力。题型设计为匹配题。

Task 5 要求考生在读完文章后对题后的 5 个问题进行简答, 字数要求不超过 3 个词。

二、常考题型

阅读理解部分的问题可以从多角度、多层次提出, 因此, 要把所有问题在这里一一罗列显然是不可能的。为了帮助考生熟悉以往考试中的基本形式, 我们把近几年 A 级考试中阅读理解部分的问题形式按照考查的角度和问题所涉及的意义层面进行了总结归类, 将其措辞形式列举



如下,以供参考。

1. 主旨大意题

主要测试考生对全文主要内容、主要观点的理解。常出现的问题形式有:

- (1) The passage is mainly about _____.
- (2) The purpose of this passage is _____.
- (3) What does the passage mainly discuss?
- (4) The best title for this passage may be _____.
- (5) The main idea/point of this passage can be summarized as _____.

2. 具体细节题

主要测试考生从局部获取相关信息,掌握具体数据和特征的能力。常出现的问题形式有:

- (1) Which of the following is true/false?
- (2) Which of the following happens first/last?
- (3) Which of the following is not mentioned in the passage?

3. 词义推断题

主要测试考生根据一个词(或短语)所在的上下文语境推断和猜测词义的能力。常出现的问题形式有:

- (1) By "... " (in Line 2, Para. 4) the author means _____.
- (2) What does the word/phrase "... " (in Line 1, Para. 3) mean?
- (3) The word "... " (in Line 1, Para. 3) can be replaced by _____.

4. 推理判断题

主要测试考生根据文章提供的信息进行分析、推理和逻辑判断的能力。常出现的问题形式有:

- (1) The author suggests that _____.
- (2) Which of the following is true/false?
- (3) Which of the following is implied?
- (4) It can be concluded from the passage that _____.
- (5) It can be inferred from the passage/Paragraph X that _____.

5. 目的态度题

主要测试考生对作者写作目的、意图、观点和态度的领会能力。常出现的问题形式有:

- (1) The author's attitude towards... is _____.
- (2) The purpose of the passage is to _____.
- (3) In the following paragraphs the author probably will talk about _____.

三、解题策略

1. 主旨大意题

对于这类问题通常有两种解题思路,即寻找主题句和对材料进行分析归纳。前者适用于脉络清晰、主题明显的(见例 A);后者适用于含义隐晦、主题不明显的文章(见例 B)。

例 A:

Most Americans don't like to get advice from members of their family. When they need advice,

they don't usually ask people they know. Instead, many Americans write letters to newspapers and magazines which advise on many different subjects, including family problems, sex, the use of language, health, cooking, child care, clothes, and how to buy a house or a car.

Most newspapers regularly print letters from readers with problems. Along with the letters there are answers written by people who are supposed to know how to solve such problems. Some of these writers are doctors; others are lawyers or educators. But two of the most famous writers of advice are women without special training for this kind of work. One of them answers letters addressed to "Dear Abbey". The other is addressed as "Dear Ann Landers". Experience is their preparation for giving advice.

There is one writer who has not lived long enough to have much experience. She is a girl named Angel Cavaliere, who started writing advice for newspaper readers at the age of ten. Her advice to young readers now appears regularly in the *Philadelphia Bulletin* in a column called DEAR ANGEL.

The best title for this passage may be _____.

- A) Newspaper Advice for Readers
- B) Special Columnist for Newspapers
- C) Letters to the Newspaper Editors
- D) Getting Advice from Strangers

这个问题是关于文章题目的。通读全文,我们可以看出作者是在阐述一个事实,那就是:美国人有了问题不喜欢与家人讨论,而喜欢写信给一些报纸或杂志的编辑寻求帮助。文章的这一中心思想在第一段和第二段的第一句话就已经显现出来。通过比较 A、B、C、D 四个选项,我们很容易发现选项 D 为正确答案。

例 B:

In American schools there is something called Homecoming Day. Many high schools and colleges with a football team have a homecoming game. This can be the most important event of the year except graduation or commencement day. Students plan Homecoming Day for many weeks in advance.

Several days before Homecoming, students start to decorate the school. There are signs to wish luck to the team, and many other signs to welcome all the graduates. Many people still come to Homecoming twenty or thirty years after their graduation.

The members of school clubs build booths (摊位) to sell lemonade (柠檬汁), apples and sandwiches. Some clubs help to welcome visitors.

During the day people like to look for teachers that they remember from long ago. Often they see old friends and they talk together about those happy years in school.

Everyone soon comes to watch the football game. When the game is half over, the band (乐队) comes onto the field and plays school songs. Another important moment is when the Homecoming Queen or King appears. All the students vote a most popular student Homecoming Queen or King. It is a great honor to be chosen.

Homecoming is a happy day, but it is not perfect unless the football team wins the game. Even if the team loses, the students will enjoy Homecoming. Some stay at the school to dance. And others go to a party. For everyone it is a day worth remembering.

The passage is mainly about _____.

- A) the time when the Homecoming is celebrated
- B) the way how Homecoming Day is spent
- C) the place where the activities are held
- D) the reason why the students have Homecoming Day

这个问题是关于文章的主旨大意的,可是我们并不能从某一句话中直接就找到答案。考生必须分析每个段落的大意(如黑体所示),然后把这些大意归纳起来,才能得出答案为B。

2. 具体细节题

这类问题相对于主旨大意题来说要容易一些。解题的关键是要找到问题在文章中的相关部分并仔细阅读,通过筛选、比较、推理、排除等方法找到正确答案(见例C)。

例C:

Birds use many different materials to build nests. Some birds use bits of grass. The tailor-bird of Africa and India uses grass to sew leaves together. Other birds find twigs and pebbles useful.

Building a nest takes time and effort. But some starlings in Australia have had human help. People in Ingham, a town in northern Queensland, cut rope into short lengths. The rope was frayed (磨损) and dyed in bright colors. Then the pieces were left for the starlings to find.

The result pleased the people as well as the birds. In one week the starlings had turned a large tree into a blaze of color.

Two nesting materials **not** named are _____.

- A) grass and leaves
- B) mud and straw
- C) twigs and pebbles
- D) rope and leaves

这是一个有关鸟窝所用材料的细节题。在第一段中,有使用“grass”、“leaves”、“twigs and pebbles”的事实,第二段中又提到用“rope”的情况。通过筛选和排除,可知正确答案为B。

3. 词义推断题

一个词的出现总是要和周围的语言环境相联系的,因此它的意义也必然要和周围的句义和词义发生联系,通过分析上下文语境(见例D)、句子结构、标点符号、功能词、反义词(见例E)等的使用可以帮助考生正确猜测词义。

例D:

Although big cities provide people with many modern conveniences, they certainly have their own disadvantages. Traffic is the first and often most serious problem. The majority of people spend a great deal of time on their way going to work or coming back home from work. **During the rush hour, all the streets are jammed with packed buses and endless lines of bicycles and cars,** and almost unavoidably traffic accidents occur, resulting in broken limbs and tragic deaths.

The phrase “are jammed with” (Line 4) means _____.

- A) are decorated with
- B) are full of
- C) are in lack of
- D) are proud of

通过分析短语 be jammed with 所在的句子及上下文,特别是所在句“During the rush hour, all the streets... and endless lines of bicycles and cars...”,我们不难推断出答案为B。

例 E:

In 64 A. D. , a huge fire destroyed much of Rome. Large parts of the city had to be rebuilt. More open spaces and public squares were added. Special walls were built between buildings to keep fires from spreading. Many old winding (弯曲的) alleyways were replaced with wide streets. These streets became part of the Roman system of roads.

What does the word "alleyways" (Line 3) mean? _____

- A) Short streets. B) Narrow streets.
C) Rough streets. D) Long streets.

这里,通过取 wide street 的反义就可以推知 alleyway 的意思应该是“narrow street”,因此答案应是 B。

4. 推理判断题

推理型题目因为在文章中无法直接找到答案,需要考生运用逻辑思维能力进行分析和推理,因此是阅读理解中较难的一种题型。处理这类问题时,考生必须首先确切地理解与问题相关的原文内容,有时候甚至需要充分理解全文,然后根据已知事实,对问题进行合理分析,得出正确的判断(见例 F)。

例 F:

Long ago, people did not need money. People hunted for food. They gathered wild berries and other plants. They made clothes from animal skins. They found shelter to live in.

As time passed, people settled in villages. They planted crops and made what they needed. Sometimes, families produced more than they needed. They started to barter, or trade, with other families. One family might grow extra rice and exchange the rice for a cow they needed. Later, people began using money as a means of exchange. However, it was not the kind of money we use today.

We can infer from the first paragraph that the earliest people _____.

- A) did not need money
B) did not know about money
C) had little money
D) used things as money

这篇文章第一段的大意是,原始人不需要用钱购物,他们狩猎为食,取兽皮为衣,寻洞穴而居,过着自给自足的原始生活。在问题后面的四个选项中,答案 A 原文已经说明,答案 C、D 和原文第一句“Long ago, people did not need money.”所阐述的意思相反,因此,我们可以断定原始人对钱的概念一无所知,答案为 B。

5. 目的态度题

这类题要求考生不仅理解文章的内容,还要了解作者的观点、态度和写作目的等。要选准答案,考生应从作者所用的一些带有倾向性和感情色彩的形容词、动词等语言文字以及这些文字的表达方式上着手进行分析,结合文章的主要观点,体会作者的目的和意图。

综上所述,尽管阅读理解部分的文章体裁各异、内容广泛、题型多变,但只要把握住整篇文章的基本脉络,弄清楚每一小段的主旨大意,学会在阅读过程中抓关键句、找关键词,就能轻松应对各种题型,在考试中取得满意的成绩。



第四部分：翻译——英译汉 (Translation—English to Chinese)

一、《高等学校英语应用能力考试大纲》对英语应用能力考试 A 级“翻译”部分的规定

1. 测试目的

测试考生将英语正确译成汉语的能力。

2. 测试内容

- (1) 所译材料为句子和段落,包括一般性内容和实用性内容(各占约 50%);
- (2) 所涉及的词汇限于《基本要求》的“词汇表”中 3,400 词的范围。
- (3) 本部分的得分占总分的 20%。测试时间为 25 分钟。

3. 题型介绍

翻译部分共 5 道题,其中 61~64 题为多项选择题,要求考生从 4 个待选答案中选出翻译最贴切的句子;65 题为段落翻译。

二、解题策略

相对于阅读、语法、听力等项目来说,英译汉和汉译英(Part V)平时在课堂上受到的训练较少。在这里我们从英译汉和汉译英的考试特点出发,综合介绍一些翻译的基本原则和技巧。

1. 考试特点

- (1) 多项选择题和传统上的此类题型有所不同。61~64 题每题满分为 2 分,4 个选项按照最佳—较好—较差—最差分别对应的得分为 2 分—1 分—0.5 分—0 分。也就是说,考生选择除最差答案之外的任何一个选项都可以得分。考生在答题时要反复比较不同选项之间的细微差别,结合翻译技巧选出意思表达最准确、中文表达最流畅的一个选项。
- (2) 分值为 12 分的第 65 题是一篇英语短文,要求译成汉语。此题采取按点给分的方法,所以一些重要的词汇和结构很可能就是得分点,在翻译时要特别注意。
- (3) 本部分两个题型的题量分别为 4 道题和 1 道题,但给分却是 8 分和 12 分,所以在答题时要注意分配时间,不能因为前面的句子浪费大量时间,耽误了后面对段落的整体理解和语言组织。

2. 翻译原则

- (1) 忠实于原文(Faithfulness)是翻译的最高准则,也是我们在答题时要遵守的最重要的一条原则。无论做多项选择还是在段落翻译时进行语言的组织,首先必须准确。这要求我们在阅读原文时尽量准确地理解其字、词、结构以及一些特定用法的含义。
- (2) 通顺(Fluency)是翻译的另一准则。翻译时只有准确还不够,还应该用流畅的汉语将原文表达出来。例如,在做多项选择题时,有时可能有 2 个甚至 3 个选项都符合原文的意思,这时就需要从汉语表达和语言组织的角度来再次进行筛选,找出最佳答案。



3. 翻译技巧

(1) 词义的选择和引申

一词多义是英汉两种语言都有的一种语言现象,因此在翻译时务必选择和确定句中关键词的词义,才能保证译文的准确性。

例如: After their interview, he compared not their experience, but their statistics.

【译文】面试以后,他没有比较他们的经验,而是比较他们的一些数据。

【技巧】这一句中的 interview 有“面试”和“采访”两个含义,根据这里的上下文来分析,应该翻译成“面试”。

另外,有些词如果按照词典上的词义来翻译,可能无论哪个都觉得不太准确,会使译文生硬难懂。这时就应该在理解该词原义的基础上,选择最接近的词义,然后再结合语篇加以引申,找到最贴切的译法。

例如: Life has its own ups and downs.

【译文】人生总有起起落落。

【技巧】这里的 ups 和 downs 就不能译成上和下,而应该引申为这两个具体方向所代表的内在含义。

(2) 词类的转换

在翻译过程中,原文中有的词不能逐词对译,而是必须对词类进行必要的转换,这样译文才会通顺。

例如: This book is worth reading more than just once.

【译文】这本书值得反复阅读。

【技巧】worth 本来是形容词“值得的”,但是在这里翻译成了动词“值得”,才更符合中文的语言习惯。

(3) 词汇的增减

在翻译过程中,根据意义、结构和修辞的需要可以增加一些词,使译文既忠实于原文又通顺流畅;同样,原文中有些词可以略去不译,但并不改变原文的意思。

例如: There are friends and friends.

【译文】朋友有益友和损友。

【技巧】这个句子如果按字面直译完全行不通,所以应该体会句中的隐含意思,然后在译文中加以补充,这样才是真正地忠实于原文。

又如: It is the uses to which television is put that determine its value to society.

【译文】电视对于社会的价值取决于我们怎样去利用它。

【技巧】在英语里有些起语法功能的词常常可以不译,比如这一句里的 it 作形式主语,汉语中没有这样的用法,因此,省略它更符合汉语的表达习惯。

(4) 否定的转移译法

否定的转移是指英语中有些否定句中的 not 在形式上是否定谓语的行为或状态,但实际上是否定句子的其他成分,因此在英译汉时这种否定就要按汉语的表达习惯译出来。

例如: He doesn't come to see you, but to get his money.

【译文】他不是来看你的,而是来拿钱的。

【技巧】此句中的 not 否定的就不是紧跟其后的 come,而是不定式 to see you。

又如: I don't think he is as smart as his parents describe.

【译文】我认为他并不像他的父母形容得那样机灵。



【技巧】这里的否定转移是我们非常熟悉的,not 不是否定其后的 think,而是否定宾语从句中的 smart。

(5) 分译法

英文中长句很多,通常都是主从复合结构。依照中文的表达习惯,我们一般把这些长句拆开,翻译成若干较短的句子,使译文读起来更加流畅。

例如: Many companies are concluding that achieving profit and growth objectives is most likely through a combination of domestic and international marketing rather than sole reliance on domestic marketing.

【译文】很多公司都在得出这样的结论: 通过将国内外市场结合起来的方法才更有可能达到盈利和发展的目标,而不是仅仅依靠国内市场。

第五部分: 写作/汉译英 (Writing/Translation—Chinese to English)

一、《高等学校英语应用能力考试大纲》对英语应用能力考试 A 级“写作/汉译英”部分的规定

1. 测试目的

测试考生套写应用性短文、信函,填写英文表格或翻译简短的实用性文字的能力。

2. 测试内容

(1) 应用性文字写作: 摘要、通知、信函、简历表、申请书、协议书等。

(2) 本部分的得分占总分的 15%。测试时间为 25 分钟。

3. 题型介绍

有套写、书写、填写或翻译等。

二、解题策略

汉译英在历年高等学校英语应用能力考试中出现频率较低。具体翻译原则参见第 10 页。以下主要讲解“写作”解题策略。

高等学校英语应用能力考试写作的测试不同于一般的写作测试,它主要是测试考生应用文写作的能力,而且涵盖了主要的应用文写作种类。要在写作考试中取得好成绩,除了扎实的语言基本功外,还应掌握一些写作技巧及正确的写作方法,同时要注意合理安排时间。以下步骤可供参考。

1. 审题、构思

审题和构思在写作中起很重要的作用,在很大程度上关系到整篇文章的成败。首先,考生要弄清题目的要求,判断要求写的应用文属于什么类型,应该使用什么格式,然后根据试题中所给的素材在脑中或纸上粗略地构思一个写作提纲。考生也可以利用试卷的上下左右空白处草拟写作提纲。

2. 写作

写作是主要步骤,在动笔前,要理清思路,弄清楚所要求写的应用文的类型。写作时,应注意以下几点: